



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2023

**A LEVEL
FRENCH - UNIT 4
LISTENING, READING AND TRANSLATION
1800U40-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2023 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

WJEC GCE A LEVEL FRENCH

SUMMER 2023 MARK SCHEME

UNIT 4: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 total marks)

General Advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this unit which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.
- Answers in French which have French spelling which is incorrect but understandable will be generally accepted unless otherwise stated.

When marking Section C (translation) you will use the marking grids and detailed instructions as they apply to question 7. General advice for marking Section C is given at the beginning of that section below.

When writing or speaking about themselves, gender identification should not be an issue as they should be using first-person pronouns. If candidates choose to write or speak in the third-person, they must be consistent in their pronoun choices, for example, use of 'they/them/xe/xhe' should not be seen as grammatically incorrect if the candidate is consistently using the chosen pronoun throughout their writing. Please be mindful of candidates' choices in assessing all work. When discussing another individual in the third person where gender or gender preference is unknown or undisclosed, WJEC expects consistent application of the gender agreement of the candidate's choice, for example, the discussion of a writer's craft could make reference to 'him/her' or 'they'.

Sections A and B

Listening and Reading Assessment – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A - Listening	30		30
Section B - Reading		50	50
Total	30	50	80

Section A – Listening (30 total marks)

Transcript 1

Pour un SDF, le portable, c'est tout

Journaliste : En mars dernier, le gouvernement a créé le « tarif social mobile », un forfait à 10 euros. Philippe, un SDF nous donne son avis.

Pour vous Philippe, quelle est l'importance du portable ?

Philippe : Pour un SDF, le portable, c'est tout ! C'est un outil social, ça ne sert pas qu'à téléphoner.

Journaliste : Quels en sont les avantages sur le plan familial ?

Philippe : Ça te permet d'avoir un lien avec ta famille. Tu as un numéro qui t'appartient.

Journaliste : Et sur le plan réinsertion ?

Philippe : Ça te permet de donner ton numéro aux associations comme *Les Restos du cœur*. On peut te joindre aussi si jamais un petit boulot se présente.

Journaliste : Quel est l'obstacle majeur ?

Philippe : C'est la recharge de la batterie. Pour ça, tu peux profiter des associations.

Journaliste : Et en ce qui concerne les démarches administratives ?

Philippe : Dans les villes, l'accès aux bornes WiFi permet d'avoir une adresse e-mail. Les relations avec l'administration, les rendez-vous chez le médecin sont simplifiés.

Journaliste : Et la culture ?

Philippe : Les portables permettent également le divertissement et l'information : lire la presse ou regarder un film.

Journaliste : Les réseaux sociaux sont prisés par les jeunes SDF, non ?

Philippe : Facebook me permet d'échanger avec mes amis SDF : ils savent que je suis toujours connecté. Quand ils n'ont plus de crédit sur leur téléphone, ils me laissent un message.

Journaliste : Et pour conclure Philippe ?

Philippe : C'est une société virtuelle et si tu ne dis pas que tu es à la rue, personne ne le sait. Sur Facebook, t'es pas SDF.

Question 1 – Answers

Écoutez l'interview *Pour un SDF, le portable, c'est tout* et cochez la case de la bonne réponse.

[10]

1. Pour les SDF, l'État a établi [1]
- (a) un prix spécial.
 - (b) un nouveau ministre.
 - (c) une nouvelle société.
2. Selon Philippe, le portable facilite [1]
- (a) le service.
 - (b) la vie en société.
 - (c) seulement les appels téléphoniques.
3. On peut maintenir [1]
- (a) les liens familiaux.
 - (b) les liens politiques.
 - (c) les différences familiales.
4. On garde le contact avec [1]
- (a) les associations artistiques.
 - (b) les organisations sportives.
 - (c) les œuvres caritatives.
5. Le portable permet aussi l'accès [1]
- (a) à l'emploi.
 - (b) aux présentations professionnelles.
 - (c) aux stages professionnels.

6. La communication avec l'administration devient [1]
- (a) moins aisée.
- (b) plus pratique.
- (c) problématique.
7. Les services médicaux sont [1]
- (a) inaccessibles.
- (b) accessibles.
- (c) chers.
8. Grâce au portable on peut [1]
- (a) se distraire.
- (b) se presser.
- (c) désinformer les autres.
9. Les copains de Philippe sans minutes [1]
- (a) empruntent un portable.
- (b) postent un message sur les réseaux sociaux.
- (c) achètent des minutes téléphoniques.
10. Sur les réseaux sociaux le statut de SDF [1]
- (a) est connu de tous.
- (b) est caché.
- (c) est critiqué.

Transcript 2

Les bons conseils des immigrés

Journaliste : La réussite est plus ardue pour les immigrés et enfants d'immigrés. Mais tous ont un point commun : ils ont construit leur propre succès, et ils nous en parlent. Mohed, parlez-nous de votre parcours.

Mohed : Bonjour, je suis fils de Bédouin et multimillionnaire. À 18 ans, je débarque en France. Bosseur et déterminé, j'obtiens mon doctorat en informatique et je travaille pour Alcatel. Trente ans plus tard, ma société informatique est un leader mondial.

Journaliste : Quels sont vos conseils pour une meilleure intégration ?

Mohed : La solution du problème de l'intégration est politique. Il faut dire aux immigrés ce que l'on attend d'eux. En France, ils ont des droits, mais aussi des devoirs ; ils doivent faire quelque chose pour ce pays !

Journaliste : Parlons maintenant à Fatiha.

Fatiha : Moi je suis femme, maghrébine et ingénieure en chef. Diplômée de l'université d'Alger, je suis venue en France pour faire mon doctorat. J'ai eu énormément de problèmes pour trouver un emploi. Dans le monde du travail, mieux vaut ne pas être femme et maghrébine.

Journaliste : Que pourrait-on faire pour faciliter l'intégration à votre avis ?

Fatiha : Moi je milite pour le CV anonyme : il accroît les chances de décrocher un entretien. Cela aurait pu m'aider énormément à la fin de mes études.

Journaliste : Finalement, Héritier nous parle de son expérience.

Héritier : Je suis arrivé en France pour fuir la guerre civile. Mon bac en poche, j'enchaîne les petits boulots, sans trouver de réelles perspectives d'emploi. Je décide alors de créer ma propre entreprise de nettoyage. Son originalité : l'utilisation de produits écologiques.

Journaliste : Que proposez-vous pour l'intégration ?

Héritier : Il faut faire davantage confiance aux jeunes qui subissent la « double peine », un nom étranger et une adresse dans un quartier défavorisé.

Question 2 – Answers

Écoutez le reportage *Les bons conseils des immigrés* et faites correspondre les phrases appropriées de la Liste A avec les phrases de la Liste B. **[10]**

Liste A

- | | | | |
|-----|----------------------------|----------|-----|
| 1. | Mohed réussit | m | [1] |
| 2. | L'entreprise de Mohed | c | [1] |
| 3. | Pour Mohed, les immigrés | q | [1] |
| 4. | Fatiha décroche | d | [1] |
| 5. | Pour Fatiha, être femme | r | [1] |
| 6. | Fatiha lutte | p | [1] |
| 7. | Héritier a quitté son pays | o | [1] |
| 8. | Héritier a fait | s | [1] |
| 9. | L'entreprise d'Héritier | a | [1] |
| 10. | Selon Héritier, il faut | b | [1] |

Liste B

- (a) utilise des produits verts.
- (b) donner une chance aux jeunes étrangers.
- (c) connaît un succès global.
- (d) un emploi avec difficulté.
- (e) son diplôme de docteur.
- (f) pour les droits de la femme.
- (g) un poste facilement.
- (h) punir les immigrants des quartiers pauvres.
- (i) encourage l'usage du matériel de luxe.
- (j) à cause de la famine.
- (k) a des avantages.
- (l) n'ont pas de droits.
- (m) une qualification en informatique.
- (n) des stages de formation professionnelle.
- (o) à cause d'un conflit militaire.
- (p) pour les candidatures anonymes.
- (q) ont des responsabilités.
- (r) a des inconvénients.
- (s) des emplois mal payés.
- (t) a un succès limité.

Transcript 3

Joséphine Baker à Paris en 1940

Annonceur : Chanteuse et danseuse, Joséphine Baker connaît un immense succès en France dans les années 20 et 30. Au music-hall, en passant par la chanson et plus tard le cinéma, elle devient à la fois l'inspiratrice des milieux artistiques et un phénomène pour le public parisien, qui découvre à travers elle le jazz et la musique noire-américaine. Installée à Paris, elle obtient la nationalité française en 1937.

En effet, les cabarets de la capitale ne ferment pas entre 1940 et 1944, car ils sont tolérés pour distraire les officiers allemands, les collaborateurs et certains membres de l'élite politique, sociale et culturelle parisienne.

Joséphine Baker, en robe de gala blanche, les cheveux courts et parée de bijoux assez discrets, est debout sur scène.

En pleine action, elle ferme les yeux, elle chante et tend les deux bras vers le public, avec une étonnante intensité et une profonde émotion.

L'artiste fait face à un public essentiellement composé de militaires français, de quelques infirmières et de rares civils. Captivés, ravis et admiratifs, les spectateurs semblent vivre un moment exceptionnel.

Militante antiraciste et épouse d'un juif, Joséphine Baker dénonce très tôt le danger que représente le nazisme. Elle organise des concerts pour collecter des fonds au profit de l'armée française ; elle s'engage pour la Croix-Rouge et devient un agent du contre-espionnage dès 1939. Après la défaite, elle rejoint les services secrets de la France libre pour lesquels elle remplit d'importantes missions, cachant notamment des messages confidentiels dans ses partitions de musique, avant d'assurer la propagande de Charles de Gaulle, au péril de sa vie.

C'est donc une artiste « engagée » qui se produit ici, non pour un public de nazis ou de collaborateurs, mais pour des soldats et des infirmières français eux aussi engagés. L'intensité avec laquelle elle chante illustre aussi cet engagement.

Il y a d'ailleurs une forme de « sobriété » dans le spectacle donné ici par la chanteuse. Divertissant et réconfortant sans être absolument superficiel, ce moment d'art comporte une certaine gravité, où l'énergie déployée par Joséphine Baker peut aussi symboliser un appel vibrant à la lutte et à la résistance.

Question 3 – Answers

Écoutez le reportage sur *Joséphine Baker à Paris en 1940* et répondez aux questions suivantes **en français**. [10]

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible, vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) Dans quels domaines artistiques Joséphine connaît-elle du succès ? Écrivez **un** détail. [1]

Elle connaît du succès dans la chanson/le cinéma/au music-hall

Accept: *la danse/le chant/chanter/dans le music-hall/sur scène/ elle est chanteuse/danseuse/actrice/l'industrie de....*

Reject: *wholesale lifting/actress.*

- (b) À travers elle, que découvrent les spectateurs à Paris ? Écrivez **un** détail. [1]

Ils découvrent le jazz/la musique (noire) américaine

Accept: *le jazz/ la musique...afro- américaine / des Etats-Unis*

Reject: *la musique noire / la musique on its own*

- (c) Pendant la guerre, les cabarets parisiens restent ouverts pour quelles raisons ? Écrivez **un** détail. [1]

Ils restent ouverts pour divertir/amuser les officiers allemands/les collaborateurs

Accept: *(pour) le divertissement / l'amusement / la distraction des.../ pour les Allemands / pour distraire les Allemands*

Reject: *Allemands on its own*

- (d) Quelle est l'image de Joséphine sur scène ? Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:

(i) *Elle a les cheveux courts*

(ii) *Elle porte des bijoux discrets*

(iii) *Elle porte une robe blanche*

Accept: *elle a.../ avec...des petits bijoux/en robe blanche/robe blanche/ des vêtements blancs*

Reject: *answers around pas beaucoup de cheveux (baldness)*

(e) Que fait Joséphine pour combattre le nazisme ? Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:

- (i) *Elle collecte de l'argent*
- (ii) *Elle travaille pour la Croix-Rouge*
- (iii) *Elle travaille pour le contre-espionnage*
- (iv) *Elle travaille pour les services secrets*

Accept: *elle gagne de l'argent / elle participe / elle est.../ elle fait partie du.../ elle fait des missions / elle donne / transporte / fait passer des message / la propagande / des collections d'argent...*

Reject: *elle est contre l'espionnage*

(f) L'artiste « engagée » chante pour qui ? Écrivez **deux** détails. [2]

- (i) *Elle chante pour les soldats*
- (ii) *Elle chante pour les infirmières*

Accept: *les soldats / les militaires / les infirmiers / infirmières /les combattants/ les médecins / les gens dans l'armée
(accept minimal manipulation and alternative spellings but no English)*

(g) Que symbolise son concert ? Écrivez **un** détail. [1]

Il symbolise la résistance/la lutte (contre l'occupant allemand)

Accept: *un appel à la résistance / aux résistants / pour résister / un engagement pour la lutte / la résistance / à la résistance / un symbole de la résistance / il symbolise / l'opposition au régime nazi...any rendering of that idea showing some manipulation*

Reject: *symboliser un appel...résistance (lifting)*

Section B – Reading (50 total marks)

Question 4 – Answers

Voici **deux** extraits du roman *Les Enfants de la Liberté* écrit par Marc Levy.

- (a) Lisez le **premier extrait (A)** du roman et mettez le mot correct qui manque dans les blancs. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots. [7]

Extrait A

Ce 21 mars 1943, j'ai dix-huit ans, je suis **(1) monté** dans le tramway et je pars vers une station **(2) pour** chercher le maquis.

Il y a dix minutes je m'appelais **(3) encore** Raymond, depuis que je suis descendu au terminus, je m'appelle Jeannot. À ce moment de la journée, des **(4) tas** de gens n'ont aucune idée de ce qui va leur arriver. Papa et maman ignorent que bientôt on va leur tatouer un numéro sur le **(5) bras**.

Mes camarades, Boris, Marius, Enzo, ne **(6) savent** pas qu'ils vont mourir en criant « Vive la France », et presque tous avec un accent **(7) étranger** ; Espagnols, Italiens, Polonais, des enfants de la liberté.

américain	bras	comptes	davantage
descendu	dont	encore	étranger
genou	lequel	monté	pour
savent	tas	vers	veulent

- (b) Lisez le **deuxième extrait (B)** du roman *Les Enfants de la Liberté* et faites correspondre les phrases de la Liste A avec les phrases de la Liste B en mettant la bonne lettre dans la case. [8]

Extrait B

Mais la liberté était toute relative. Chaque jour voyait paraître son lot de décrets, exacerbant la précarité de deux millions d'étrangers qui vivaient en France dépourvus désormais de droits : celui d'exercer leur métier, d'aller à l'école, de circuler librement et bientôt, très bientôt, celui d'exister tout simplement.

Ces étrangers, la nation en avait pourtant eu sacrément besoin. Il avait bien fallu repeupler une France privée, vingt-cinq ans plus tôt, d'un million et demi d'hommes, morts dans les tranchées de la Grande Guerre. Étrangers, c'était le cas de presque tous mes copains, et chacun avait subi les répressions.

Depuis le début de la guerre, moi, Jeannot, je vivais aussi sans droits, sans statut, dépourvu de toute identité dans ce pays qui était le mien, hier encore. Que s'est-il passé ? On a volé ma vie parce que je suis juif. Cela suffit pour me vouloir mort.

Liste A

- | | | | |
|----|--------------------------------------|--------------------------------|-----|
| 1. | Au quotidien, des lois | <input type="text" value="m"/> | [1] |
| 2. | On ne pouvait plus | <input type="text" value="c"/> | [1] |
| 3. | Les collégiens étrangers | <input type="text" value="f"/> | [1] |
| 4. | Dans le passé, le pays | <input type="text" value="b"/> | [1] |
| 5. | Pendant la Première Guerre mondiale, | <input type="text" value="j"/> | [1] |
| 6. | Les amis de Jeannot | <input type="text" value="k"/> | [1] |
| 7. | Jeannot, lui aussi, | <input type="text" value="h"/> | [1] |
| 8. | On empêche Jeannot de vivre | <input type="text" value="a"/> | [1] |

Liste B

- (a) à cause de sa religion.
- (b) avait accepté l'aide des étrangers.
- (c) vivre sans restriction.
- (d) a eu besoin d'une aide privée.
- (e) devaient travailler dans les camps.
- (f) étaient privés de cours.
- (g) exercer la liberté de pensée.
- (h) était privé de ses droits.
- (i) valorisaient les droits des étrangers.
- (j) un million et demi d'hommes ont donné leur vie.
- (k) ont été victimes de sanctions.
- (l) ont bénéficié de récompenses.
- (m) réduisaient les droits des personnes étrangères.
- (n) parce qu'il est jeune.
- (o) un millier et demi de soldats ont péri.
- (p) bénéficiait d'une nouvelle identité.

Question 5 – Answers

(a) Première partie

Lisez la **Première partie** du texte *Les Sapeurs Congolais* puis trouvez dans le texte l'équivalent des expressions et mots suivants : [5]

Exemple : une tendance
une mode

- | | | |
|-----|-------------------|-----|
| (a) | issue | |
| | originaire | [1] |
| (b) | par conséquent | |
| | ainsi | [1] |
| (c) | exercent | |
| | pratiquent | [1] |
| (d) | inabordables | |
| | couteux | [1] |
| (e) | stéréotypes | |
| | clichés | [1] |

Question 5 – Answers

(b) Deuxième partie

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Les Sapeurs Congolais*. Choisissez la bonne réponse et cochez la bonne case. **[5]**

1. La sapologie est un mouvement [1]
- (a) de la vie de tous les jours.
- (b) exceptionnel.
- (c) patriotique.
2. C'est une sorte de lutte contre [1]
- (a) l'autorité.
- (b) l'imagination.
- (c) l'adversité.
3. Plusieurs personnes estiment que la SAPE est [1]
- (a) juste une mode parmi les jeunes enfants.
- (b) pratiquée par tous les Congolais.
- (c) seulement un mouvement de jeunesse.
4. Selon les sapeurs, on célèbre [1]
- (a) le luxe esthétique.
- (b) la beauté du corps humain.
- (c) la beauté artistique.

5. D'une certaine façon, les sapeurs

[1]

(a) protestent contre la société.

(b) réclament des vêtements de marque.

(c) soutiennent le gouvernement.

Question 5 – Answers

(c) Troisième partie

Lisez la **Troisième partie** du texte *Les Sapeurs Congolais* et faites l'exercice suivant. Indiquez [✓] les **5 phrases** qui sont vraies.

[5]

- (a) Le public congolais apprécie le réalisme de la SAPE.
- (b) Les Congolais condamnent le monde des sapeurs.
- (c) Les habitants du Congo ont plusieurs priorités extravagantes.
- (d) La majorité des gens ont des difficultés à subvenir à leurs besoins de base.
- (e) Les gens originaires du Congo ont introduit la SAPE chez les Belges.
- (f) Les femmes congolaises ont promu les vêtements traditionnels.
- (g) Les reporters de M6 ont tourné une série sur la culture belge.
- (h) Les journalistes de M6 ont réalisé un programme sur les sapeurs.
- (i) Des vedettes françaises ont fait de la publicité pour la musique rap.
- (j) Des célébrités françaises ont rendu la SAPE plus populaire.
- (k) Les pompiers français ont soutenu le mouvement des sapeurs.

Question 6 – Answers

Lisez le texte *Mémoire partagée du peuple français et africain* puis répondez aux questions suivantes **en français**. [20]

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) À qui s'adresse Emmanuel Macron ? Écrivez **un** détail. [1]

Emmanuel Macron s'adresse aux maires de France

Accept: *aux maires de la France / des villes / les maires des villes*

Reject: *la mairie*

- (b) Quel est le but de l'appel lancé par le président ? Écrivez **deux** détails. [2]

(i) *Le but est d'honorer les héros africains*

(ii) *On doit reconnaître la contribution des soldats africains*

Accept: (i) *célébrer / fêter / glorifier les héros*

(ii) *reconnaître leurs contributions / efforts / participation / actions / sacrifices... (accept singular leur action...)*

Must be 2 distinct ideas

Reject: *lifting of whole segment*

- (c) De quelle façon peut-on commémorer la contribution de ces hommes ? Écrivez **deux** détails. [2]

(i) *On peut faire cela en nommant des rues/des places*

(ii) *On peut construire des monuments*

Accept: (i) *En renommant...les bâtiments/ en donnant des noms aux rues*

(ii) *par des monuments/ grâce à des monuments/ par la construction de monuments (accept singular)*

- (d) Le président demande aux jeunes de lutter contre quels problèmes ? Écrivez **deux** détails. [2]

(i) *Il demande aux jeunes de lutter contre les préjugés*

(ii) *Il demande aux jeunes de se rappeler/de ne pas oublier*

Accept: (i) *(de rejeter) les préjugés / d'être contre les préjugés*

(ii) *de rejeter l'oubli*

- (e) De quelles nationalités sont ces anciens combattants ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *Ils sont Tunisiens*
- (ii) *Ils sont Algériens*
- Accept: *Marocains / Maghrébins / Indochinois / Africains / Kanak / Néo-Calédoniens / Nouvelle-Calédonien accept singular de nationalité...*
- Reject: *Afrique/ Indochine*
- (f) Comment ces combattants sont-ils devenus soldats ? Écrivez **trois** détails. [3]
- (i) *Certains étaient volontaires/se sont enrôlés volontairement*
- (ii) *Certains étaient des conscrits*
- (iii) *Certains ont été pris dans leurs villages*
- Accept: (i) *en volontaire / de façon volontaire / par eux-mêmes / ils ont choisi / par choix / choix volontaire*
(ii) *Par la conscription / ils ont été conscrits*
(iii) *Ils ont été pris / cherchés (par l'armée / dans leurs villages)*
- Reject: *whole lift*
- (g) Que pense Richard Imbert des paroles du président ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *Il a aimé ce discours*
- (ii) *Pour lui le discours ne suffit pas/n'est pas assez*
- Accept: (i) *les mots / les paroles / il a apprécié / accepté les mots / les paroles / la déclaration du président*
(ii) *il faut faire plus/ce n'est pas suffisant/c'est pas suffisant/insuffisant*
- (h) Que dit-il sur les soldats originaires d'Afrique ? Écrivez **un** détail. [1]
- Ces soldats ont été oubliés*
- Accept: *ils sont oubliés / les soldats ont été / on ne se souvient pas*
- (i) En même temps, que s'est-il passé à Paris ? Écrivez **un** détail. [1]
- Il y a eu une manifestation*
- Accept: *un rassemblement / une protestation / des gens ont protesté*
- Reject: *démonstration / protestants*

- (j) Que revendiquent ces personnes ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *Ils veulent la même retraite que les soldats français*
 - (ii) *Ils veulent un statut spécial*

Accept: (i) *pension similaire / plus juste / équitable / égale*
(ii) *un statut unique / pour eux / le statut particulier*

- (k) Quels sont les problèmes actuels des soldats étrangers ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *Ils sont de moins en moins nombreux*
 - (ii) *Ils ont une retraite très inférieure à celle des soldats français*

Accept: (i) *il reste peu de combattants / leur nombre diminue / baisse / ils sont peu nombreux / il y a un petit nombre de*
(ii) *une petite retraite / une retraite / pension moins importante / plus baisse / moins élevée*

Section C – Translation (20 total marks)

Question 7

Traduisez en français.

[20]

The translation from English into French is marked according to **AO3**. The translation is divided into 4 parts of similar complexity. The examiner will mark each one of the 4 parts on a scale of 0-5 using the descriptors below as a guide to determine which mark should be awarded for each section. The examiner will mark positively. The overall mark will be the addition of the total marks for each of the four parts to give a total out of 20.

To gain the top band the response does not have to be perfect. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. This will be discussed at the marking conference.

Marks	AO3 Manipulate the language accurately, in written form, using a range of lexis and structure.
5	Excellent manipulation of language of study using excellent range of lexis and idiomatic structures.
4	Very good and accurate manipulation of the language of study using a very good range of lexis and idiomatic structures.
3	Good degree of accuracy in manipulating language using a range of lexis and structures. Minor errors in grammar and lexis.
2	Some degree of accuracy in manipulating language with a limited range of lexis and structures. However, many errors, some of which are repeated, are present, with some influences of English/Welsh.
1	Little understanding of grammar, sentences often fragmented and incomplete. Very few correct patterns. Heavy reliance on anglicised structures.
0	Nothing of value.

Question 7

Traduisez **en français**.

[20]

In 1946, my town Brest was a huge building site. We had to rebuild about a hundred family homes, more comfortable than those of pre-war Brest. The army barracks had just been dismantled.

The work had lasted two years and employed forty workers. In theory the weekly work schedule was 48 hours. In reality some worked much more.

However, I am pleased to have known the old Brest with its small streets and ugly buildings. On one of these streets, you could find a variety of bars where you could listen to music. I was 20 years old when that Brest disappeared.

Additional Notes for Question 7

Fair Copy

En 1946, ma ville Brest était un immense chantier. Nous devions reconstruire environ cent logements familiaux, plus confortables que ceux du Brest d'avant-guerre. // 1

Les baraques militaires venaient juste d'être démantelées. Les travaux avaient duré deux ans et mobilisé quarante ouvriers. L'horaire de travail hebdomadaire était en théorie de 48 heures. // 2

En réalité, certains travaillaient beaucoup plus. Mais je suis content d'avoir connu l'ancien Brest avec ses ruelles et ses bâtiments laids. // 3

Dans l'une de ces rues, on trouvait une variété de bars où l'on pouvait écouter de la musique. J'avais 20 ans quand ce Brest-là a disparu. // 4

Original text	Correct answer (from fair copy)	Also acceptable	NOT acceptable
<p>In 1946, my town Brest was a huge building site. We had to rebuild about a hundred family homes, more comfortable than those of pre-war Brest.</p>	<p>En 1946, ma ville Brest était un immense chantier. Nous devons reconstruire environ cent logements familiaux, plus confortables que ceux du Brest d'avant-guerre.</p>	<p>a été un grand site / lieu / espace / un endroit de construction / énorme</p> <p>il nous fallait / on a dû</p> <p>On devait / il fallait / il était nécessaire de</p> <p>Construire une centaine / a peu près / autour de... maisons / habitations familiales / de famille / pour les familles de Brest avant la guerre d'avant la guerre</p>	<p>mon village</p>
<p>The army barracks had just been dismantled. The work had lasted two years and employed forty workers. In theory the weekly work schedule was 48 hours.</p>	<p>Les baraques militaires venaient juste d'être démantelées. Les travaux avaient duré deux ans et mobilisé quarante ouvriers. L'horaire de travail hebdomadaire était en théorie de 48 heures.</p>	<p>Les casernes / camps/ les maisons militaires venaient d'être démontées/ démolies / déconstruites</p> <p>avaient employé</p> <p>les heures / le temps de travail par semaine / en / de la semaine était 48 heures durait en principe / théoriquement</p>	<p>Les barracks / barques</p> <p>cassés / détruites</p>
<p>In reality, some worked much more. However, I am pleased to have known the old Brest with its small streets and ugly buildings.</p>	<p>En réalité, certains travaillaient beaucoup plus. Mais, je suis content d'avoir connu l'ancien Brest avec ses ruelles et ses bâtiments laids.</p>	<p>Quelques personnes</p> <p>Cependant heureux ravi / il me plait de le vieux Brest / le Brest ancien / vieux / d'avant / du passé ses petites rues / les rues petites affreux / moches / horribles / pas très beaux / pas jolis</p>	

<p>On one of these streets, you could find a variety of bars where you could listen to music. I was 20 years old when that Brest disappeared.</p>	<p>Dans l'une de ces rues, on trouvait une variété de bars où l'on pouvait écouter de la musique. J'avais 20 ans quand ce Brest-là a disparu.</p>	<p>Dans une de ces rues / une des rues / sur une des rues On pouvait trouver Sur une des... des bars divers / un choix de bars / des bars / des brasseries / des cafés / boites de nuit différents / une gamme de... où on pouvait écouter la musique ce/cette Brest</p>	
---	---	---	--

Any reasonable alternatives which convey the same meaning are acceptable.